

Chambre des Représentants de Belgique

SESSION ORDINAIRE 1990-1991

12 DÉCEMBRE 1990

PROJET DE LOI

**remplaçant l'article 179, § 2,
de la loi du 8 août 1980 relative
aux propositions budgétaires
1979-1980**

RAPPORT

FAIT AU NOM DE LA COMMISSION DE
L'ECONOMIE ET DE LA
POLITIQUE SCIENTIFIQUE (1)

PAR
M. DUMEZ

MESDAMES, MESSIEURS,

Votre commission a examiné le présent projet lors
de sa réunion du 5 décembre 1990.

**Ce projet de loi a été examiné en réunion publique
de commission.**

(1) Composition de la Commission :

Président : M. Vankeirsbilck.

A. — Titulaires :

C.V.P. MM. De Clerck, Dumez,
Vandebosch, Vankeirsbilck,
Van Rompaey.
P.S. MM. Collart, Gilles, Mme
Jacobs, MM. Tasset, Tomas.
S.P. MM. Bartholomeeussen,
Dielens, Verheyden.
P.V.V. MM. Cortois, Deswaene,
Taelman.
P.R.L. MM. Bertrand, Michel (L.).
P.S.C. Mme Corbisier-Hagon, M.
Hiance.
V.U. MM. Candries, Vangansbe-
ke.
Ecolo/ M. Cuyvers.
Agalev

B. — Suppléants :

MM. Beerden, Bourgeois, De Roo,
Moors, Olivier (M.), Van Parys.
MM. Burgeon (W.), De Raet, Donfut,
Eerdeken, Harmegnies (M.),
Henry.
MM. Lisabeth, Sleenckx, Van der
Maelen, Van der Sande.
MM. Berben, Bril, Daems, Verberck-
moes.
MM. Cornet d'Elzuis, Hazette, Oli-
vier (L.).
MM. Antoine, Beaufays, Lebrun.
MM. Pillaert, Vanhorenbeek, Van
Vaerenbergh.
MM. De Vlieghe, Simons.

Voir :

1131 - 89 / 90 :

— N° 9 : Projet amendé par le Sénat.

Belgische Kamer van Volksvertegenwoordigers

GEWONE ZITTING 1990-1991

12 DECEMBER 1990

WETSONTWERP

**ter vervanging van artikel 179, § 2,
van de wet van 8 augustus 1980
betreffende de budgettaire
voorstellen 1979-1980**

VERSLAG

NAMENS DE COMMISSIE VOOR
HET BEDRIJFSLEVEN EN
HET WETENSCHAPSBELEID (1)

UITGEBRACHT DOOR
DE HEER DUMEZ

DAMES EN HEREN,

Uw Commissie heeft dit wetsontwerp besproken
tijdens haar vergadering van 5 december 1990.

**Dit wetsontwerp werd besproken in openbare commis-
sievergadering.**

(1) Samenstelling van de Commissie :

Voorzitter : de heer Vankeirsbilck.

A. — Vaste leden :

C.V.P. HH. De Clerck, Dumez,
Vandebosch, Vankeirsbilck,
Van Rompaey.
P.S. HH. Collart, Gilles, Mevr.
Jacobs, HH. Tasset, Tomas.
S.P. HH. Bartholomeeussen,
Dielens, Verheyden.
P.V.V. HH. Cortois, Deswaene,
Taelman.
P.R.L. HH. Bertrand, Michel (L.).
P.S.C. Mevr. Corbisier-Hagon, H.
Hiance.
V.U. HH. Candries, Vangansbe-
ke.
Ecolo/ H. Cuyvers.
Agalev

B. — Plaatsvervangers :

HH. Beerden, Bourgeois, De Roo,
Moors, Olivier (M.), Van Parys.
HH. Burgeon (W.), De Raet, Donfut,
Eerdeken, Harmegnies (M.),
Henry.
HH. Lisabeth, Sleenckx, Van der
Maelen, Van der Sande.
HH. Berben, Bril, Daems, Verberck-
moes.
HH. Cornet d'Elzuis, Hazette, Oli-
vier (L.).
HH. Antoine, Beaufays, Lebrun.
HH. Pillaert, Vanhorenbeek, Van
Vaerenbergh.
HH. De Vlieghe, Simons.

Zie :

1131 - 89 / 90 :

— N° 9 : Ontwerp gewijzigd door de Senaat.

1. — EXPOSE INTRODUCTIF DU SECRETAIRE D'ETAT A L'ENERGIE

En Commission du Sénat, un amendement a été voté qui substitue le mot « déclassement » à celui de « dénucléarisation ».

Les auteurs de cet amendement estimaient en effet que le mot dénucléarisation avait une connotation par trop militaire et que cela risquait dès lors d'entretenir une confusion entre le nucléaire civil et le nucléaire militaire.

Pour sa part, en conformité avec les termes qui sont utilisés par l'ONDRAF, le Secrétaire d'Etat estimait que les termes « dénucléarisation » et « déclassement » étaient synonymes. Son intention était d'ailleurs d'indiquer cette similitude dans l'arrêté royal d'exécution de la loi.

Sans vouloir entrer dans un débat de linguistes, il faut souligner que la terminologie utilisée en matière nucléaire est particulièrement floue et mouvante.

Pour illustration le Secrétaire d'Etat cite une lettre qui lui a été adressée au début de cette année par le Centre bruxellois de Terminologie, un institut lié à l'UCL, qui propose de réaliser une étude approfondie au sujet des termes utilisés dans le domaine nucléaire.

Cet institut faisait très justement remarquer que l'ambiguïté de la terminologie en matière de sécurité nucléaire peut être une des causes d'un sentiment d'insécurité pour le public.

Le Ministre a saisi la Commission de l'Information en matière nucléaire de cette question et il espère que prochainement elle pourra proposer une codification des termes employés par les spécialistes du nucléaire.

Quoiqu'il en soit, aujourd'hui on peut donc définir le mot déclassement comme étant l'ensemble des opérations administratives et techniques permettant de ramener les installations à un niveau de radioactivité défini dans l'arrêté de 1963 sur la protection contre les radiations ionisantes.

II. — DISCUSSION

Le Secrétaire d'Etat fait encore observer que les services de la CEE traduisent le terme « déclassement » par « ontmanteling », notamment dans l'expression « déclassement de centrales nucléaires ».

Le président fait observer que le Sénat a également numéroté les alinéas du projet de loi de 1 à 12, ce qui a clarifié le texte.

M. Tomas constate que le Sénat a remplacé deux fois le mot « dénucléarisation » par le mot « déclassement » au septième alinéa de l'article unique et demande pourquoi la même modification n'a pas été apportée aux avant-dernière et dernière lignes du deuxième

1. — INLEIDENDE UITEENZETTING VAN DE STAATSSECRETARIS VOOR ENERGIE

In de Senaatscommissie is een amendement aangenomen waardoor het woord « denuclearisatie » door het woord « ontmanteling » wordt vervangen.

De indieners van dat amendement waren immers van mening dat het woord « denuclearisatie » een al te militaire connotatie heeft en dat daardoor verwarring kon blijven bestaan tussen het gebruik van kernenergie voor burgerlijke doeleinden en voor militaire doeleinden.

De Staatssecretaris van zijn kant meende dat, overeenkomstig de door de NIRAS gehanteerde formulering, de woorden « denuclearisatie » en « ontmanteling » synoniem zijn. Het lag trouwens in zijn bedoeling die synonie aan te tonen in een koninklijk besluit tot uitvoering van de wet.

Zonder een taalkundige discussie te willen aangaan, dient er toch op te worden gewezen dat de nucleaire terminologie buitengewoon wazig en veranderlijk is.

Ter illustratie verwijst de Staatssecretaris naar een brief die het « Centre bruxellois de Terminologie », een instituut verbonden aan de UCL, hem begin dit jaar heeft toegezonden en waarin het centrum voorstelt een grondige studie van de nucleaire terminologie te maken.

Het instituut heeft zeer terecht opgemerkt dat de dubbelzinnigheid van de terminologie op het gebied van nucleaire veiligheid een van de oorzaken van een gevoel van onveiligheid bij de bevolking kan zijn.

De Minister heeft die kwestie voorgelegd aan de Commissie voor de nucleaire voorlichting en hij hoopt dat die eerlang een codificatie zal kunnen voorstellen van de door kernenergiespecialisten gebruikte termen.

Wat er ook van zij, het woord « ontmanteling » kan dus thans worden omschreven als het geheel van de bestuurlijke en technische verrichtingen die het mogelijk maken de radio-activiteit van de installaties terug te brengen op het peil dat in het besluit van 1963 betreffende de bescherming tegen de ioniserende stralingen is vastgesteld.

II. — BESPREKING

De Staatssecretaris wijst er nog op dat de diensten van de EG het woord « déclassement » vertalen door « ontmanteling », onder meer in de uitdrukking « ontmanteling van kerncentrales ».

De Voorzitter stelt vast dat de Senaat ook de alinea's van het wetsontwerp heeft genummerd van 1 tot 12. Dit is alleszins duidelijker.

De heer Tomas stelt vast dat de Senaat in het zevende lid van het enig artikel 2 maal het woord « denuclearisatie » heeft vervangen door « ontmanteling » (in het Frans door « déclassement »). Hij vraagt zich af waarom dezelfde wijziging niet is gebeurd op de voor-

me alinéa, où il est toujours question de « dénucléarisation ». Dans la mesure où elle était justifiée, cette modification aurait dû être apportée dans l'ensemble du texte et pas seulement au septième alinéa.

Le Secrétaire d'Etat se rallie entièrement à l'observation de M. Tomas. Le terme « dénucléarisation » doit également être remplacé par le terme « déclasserement » au deuxième alinéa.

Etant donné qu'il s'agit d'une correction technique et que le Sénat a déjà accepté cette correction pour le septième alinéa, il n'est pas nécessaire de resoumettre cette modification du deuxième alinéa au Sénat.

La Commission accepte la correction qui a été apportée et adopte l'article unique du projet de loi par 11 voix et une abstention.

Le Rapporteur,

P. DUMEZ

Le Président,

E. VANKEIRSBILCK

laatste regel van het tweede lid, waar nog steeds sprake is van « denuclearisatie ». Als de wijziging in de terminologie terecht was, had ze dienen te gebeuren voor de ganse tekst en niet alleen in het 7^e lid.

De Staatssecretaris is het volledig eens met de opmerking van de heer Tomas. Ook in het tweede lid dient het woord « denuclearisatie » te worden vervangen door « ontmanteling ».

Voor zover het gaat om de technische rechtzetting van een materiële fout en voor zover de Senaat deze rechtzetting reeds had aangenomen voor het 7^e lid, dient de wijziging in het tweede lid niet opnieuw aan de Senaat te worden voorgelegd.

De Commissie is het eens met de aangebrachte correctie en neemt het enige artikel van het wetsontwerp aan met 11 stemmen en 1 onthouding.

De Rapporteur,

P. DUMEZ

De Voorzitter,

E. VANKEIRSBILCK

ERRATUM

Article unique

Au 2°, avant-dernière et dernière lignes, lire « du
déclassement » au lieu de « de la dénucléarisation ».

ERRATUM

Enig artikel

In 2°, op de voorlaatste regel leze men « ontmanteling » in plaats van « denuclearisatie ».